

# Winchus

*Escribe en cualquier idioma Quechua  
con la agilidad de un colibrí.*

Versión 1.1

Haz clic para descargar el teclado:

[keyman.com/keyboards/winchus](http://keyman.com/keyboards/winchus)

**Descarga este documento  
para leerlo sin conexión**



## Tabla de contenidos

- [Guía rápida para usar con celular](#)
  - [Caracteres adicionales](#)
    - [Método rápido: presiona y desliza](#)
    - [Método alternativo: presión larga](#)
  - [Emojis](#)

- [Guía rápida para usar con un teclado físico \(Computadoras y laptops\)](#)
- [Introducción al teclado Winchus](#)
- [Nuevos caracteres](#)
  - [Consonantes](#)
  - [Puntuación- comillas angulares](#)
- [Teclado físico \(Computadoras y laptops\)](#)
  - [Introducción a Winchus en los teclados físicos](#)
  - [Cómo Instalar en tu computadora o laptop](#)
  - [Configuración del teclado](#)
  - [Cómo teclear los consonantes](#)
    - [Acentos](#)
    - [Circunflejos](#)
    - [Carones](#)
    - [Saltillos \(glotales\)](#)
  - [Cómo teclear los vocales](#)
  - [Cómo teclear los símbolos y la puntuación](#)
  - [Ayuda si tienes un teclado físico de los Estados Unidos](#)
- [Cómo instalar en dispositivos Android](#)
- [Cómo instalar en dispositivos Apple \(iPhone, iPad\)](#)
- [Cómo usar en el celular](#)
  - [Introducción a Winchus en los celulares](#)
  - [Método rápido: presiona y desliza](#)
    - [Mapa de caracteres alternativos en el celular](#)
  - [Método alternativo: presión larga](#)
  - [Emojis](#)
  - [Como cambiar el teclado](#)
- [Información de contacto](#)

# Guía rápida para usar con celular

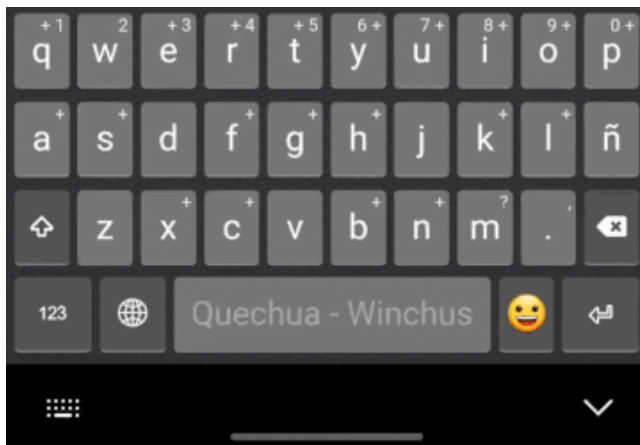
## Caracteres adicionales

### Método rápido: presiona y desliza

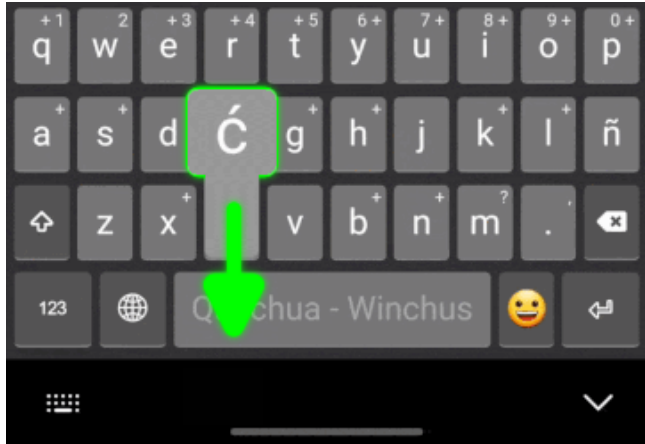
Para acceder a un carácter especial, pulsa la tecla e inmediatamente desliza el dedo en una dirección. Dependiendo de hacia dónde lo deslices, aparecerá escrito uno de los caracteres especiales.

Este GIF animado muestra la función con la tecla

**C** :



Desliza para abajo para conseguir la **Ć** :

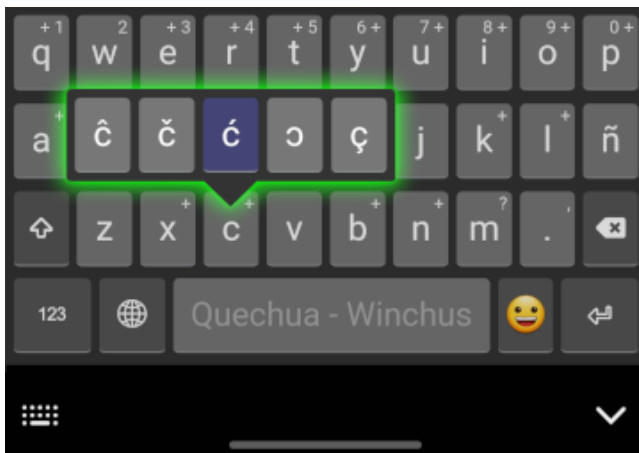


## Consejos:

- Para acentos (´), desliza desde la vocal hacia el centro del teclado.
- Para números, desliza desde una tecla de la primera fila hacia arriba y hacia el centro de la pantalla.
- Para la diéresis (¨), desliza desde la vocal hacia arriba.
- Si la vista previa no te muestra el carácter deseado, mueve tu dedo alrededor de la tecla para explorar y descubrir cuáles están disponibles y dónde están.

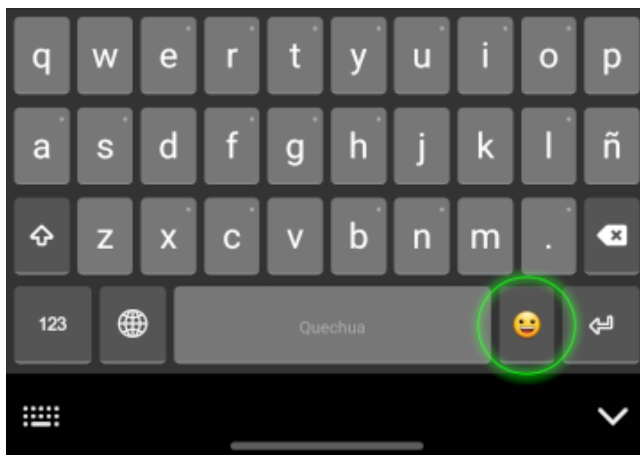
## Método alternativo: presión larga

Para acceder a un carácter especial, mantén presionada la tecla relacionada por un momento. Ahora sin soltar, desliza al carácter deseado, hasta que se ponga azul, luego, suelta.

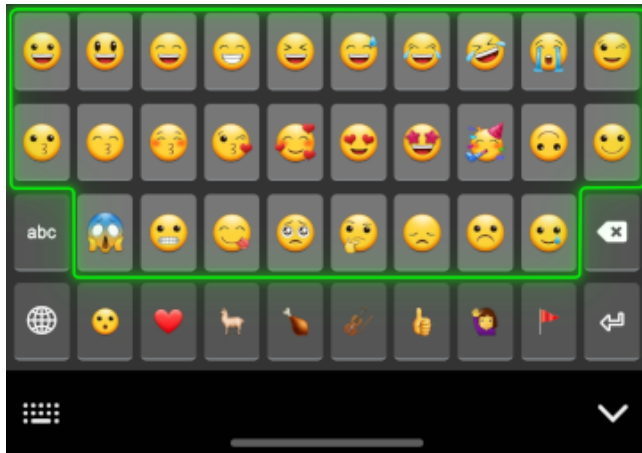


## Emojis

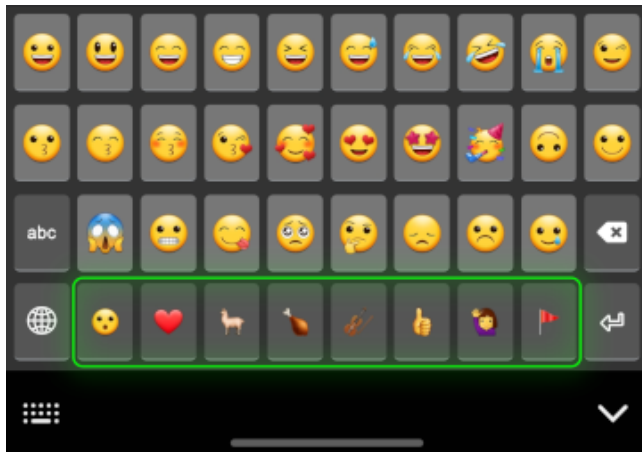
1. Toca la "😊" en el rincón inferior derecho para ver la capa principal de emojis:



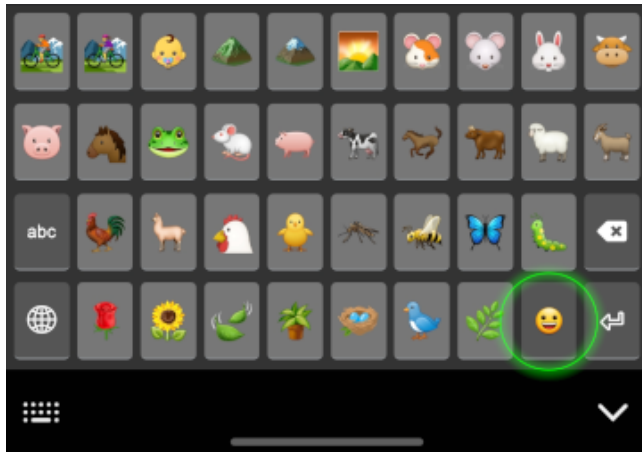
2. Las primeras tres filas son emojis básicos:



3. Los de la última fila son botones que llevan a más emojis:



4. Toca la "🙄" en el mismo rincón para volver a la capa de emojis principal:



5. O, toca 'abc' para volver a las letras:



## Guía rápida para usar con un teclado físico (Computadoras y laptops)

Este teclado fue diseñado usando como base el Teclado Latinoamericano.

siempre que veas un gráfico como **Alt**, **.**, o **U**, hace referencia a una tecla en tu teclado.

siempre que veas un gráfico como **Ć** o **Ü**, hace referencia a un carácter resultado que sale en la pantalla.

Siempre que salga **Mayús** dos o tres veces en un atajo, simplemente mantén presionada la tecla **Mayús** mientras tecleas las otras dos teclas una por una.

Caracteres	Minúscula	Mayúscula
ć Ć	' + C	' + Mayús + C
ř Ř	' + R	' + Mayús + R
ś Ś	' + S	' + Mayús + S
ĉ Ĉ	Alt + { + C	Alt + { + Mayús + C
ċ Ć (2 <sup>da</sup> opción)	Mayús + 6 + C	Mayús + 6 + Mayús + C
č Č	Mayús + 5 + C	Mayús + 5 + Mayús + C



Caracteres	Minúscula	Mayúscula
š Š	Mayús + 5 + S	Mayús + 5 + Mayús + S
' ' (apostrophe)	' + '	' + Mayús + '
Puntuación	Abertura	Cierre
« »	< + <	Mayús + > + Mayús + >
< >	< + < + <	Mayús + > + Mayús + > + Mayús + >
< >	Alt + ,	Alt + .
< >	(Para teclados estadounidenses. Recuerda usar la <b>Alt</b> derecha.)	

## Introducción al teclado

### Winchus

En todo el mundo hay más de 1.5 mil millones de personas que hablan un idioma minoritario. Para muchos de ellos usar su idioma en los sectores digitales resulta

un gran reto. Caracteres no disponibles. Un autocorrector determinado a “corregir” cada palabra indígena por una palabra de otro idioma mayoritario. Para muchas personas, este reto es muy abrumador e influye en que su idioma se use menos, privando así al hablante de su derecho a expresarse completamente, y quitando oportunidades para que el mundo conozca su belleza.

En el mundo hay más de siete millones de Quechuhablantes (Ethnologue). A pesar de que los sistemas de escritura en esta familia de idiomas sean parecidos al sistema español, muchos tienen consonantes adicionales. Por ende hasta ahora los recursos disponibles para teclear en Quechua han sido muy técnicos y difíciles de usar.

La meta de este teclado es simplificar la digitación del Quechua en todos los dispositivos. (Gracias a la plataforma Keyman, ahora el desarrollador sólo tiene que configurarlo una vez y mantener una sola versión sin necesitar un gran equipo de programadores para adaptarlo y readaptarlo a cada sistema operativo).

Este teclado fue diseñado usando como base el Teclado Latinoamericano. También se puede usar en teclados físicos para escribir en español e inglés, minimizando la necesidad de cambiar la configuración de teclado. Todos los caracteres disponibles en los teclados latinoamericanos y estadounidenses están disponibles en el teclado Winchus, aunque algunos símbolos han sido

movidos, o las combinaciones de teclas han sido cambiadas debido a las diferencias entre los dos teclados y las necesidades del teclado Quechua.

Este documento explica cómo usar el teclado cuando se usa en un dispositivo móvil (como un celular) y en un dispositivo físico (como una laptop).

Primero en esta introducción se indicará cuáles son los nuevos caracteres disponibles. En las secciones siguientes se explicará primero cómo instalar el teclado, y después cómo usarlo en los dispositivos correspondientes.

## Nuevos caracteres

### Consonantes

Las nuevas consonantes disponibles son derivadas de la C, H, R, y S.

Letra	Acento	Circunflejo	Carón
C	ć Ć	ĉ Ĉ	č Č
H	h Ĥ	-	-
R	r Ř	-	-

Letra	Acento	Circunflejo	Carón
S	ś Ś	ŝ Š	š Š

Para representar la glotal que aparece frecuentemente en las variantes sureñas, tradicionalmente se ha usado la comilla simple (‘). Sin embargo, eso puede presentar dificultades en la representación del texto y en su procesamiento. (Por ejemplo, ¿cómo verificar que cada citación lleva ambas comillas cuando el mismo carácter también se usa en la formación de palabras?) Por eso este teclado también dispone del saltillo, otra manera de representar la glotal que hasta ahora tiene más uso en los idiomas indígenas de México. El saltillo se parece mucho a la comilla simple del español, pero no se dobla a un lado, como suele ocurrir cuando la comilla simple se usa para hacer una citación. Se debe tener en consideración que al usarla, podría surgir una dificultad al buscar una palabra si está escrita con la comilla en la búsqueda y con el saltillo en el texto (o viceversa). Puedes usar la opción que prefieras.

-	Minúscula	Mayúscula
Saltillo (glotal)	’	’

## Puntuación- comillas angulares

-	Abertura	Cerrada
Citación	«	»
Citación incrustada	<	>

## Teclado físico (Computadoras y laptops)


### Introducción a Winchus en los teclados físicos

Siempre que sale **Alt**, recuerda que habla de la **Alt** Derecha (o “**Alt Gr**”) que está a la derecha de la barra de espacio. Igual como en el teclado latinoamericano, la **Alt** que está a la izquierda no tendrá el efecto deseado.

Siempre que veas un gráfico como **Alt**, **.**, o **U**, este hace referencia a una tecla en tu teclado.

Cuando veas un carácter como **Ć**, hace referencia al carácter resultado, que aparece en la pantalla.

## Cómo instalar en tu computadora o laptop

1. Descarga Keyman para [Windows](#) [Mac](#) o [Linux](#)
  - (Si tienes Mac o Linux, estos pasos podrían variar un poco)
2. Instala Keyman
3. Abre el programa “Keyman Configuration”
4. En el rincón inferior izquierdo de la ventanilla, haz clic en el botón “Descargar teclado...”
5. Busca “Winchus” y haz clic en el resultado
6. Haz clic en el botón verde que diga, “Install Keyboard”
7. Después de la descarga, haz clic en el Botón “Instalar”
8. Después de que se haya terminado de instalar, reinicia tu computadora.  
**(¡Importante!)**
9. En la configuración de tu computadora, selecciona el teclado Winchus
10. En computadoras Windows, también puedes cambiar el teclado con teclear  +

**Espacio** . Verás la lista de teclados en la parte inferior derecha de tu pantalla.

11. ¡Empieza a escribir!

# Configuración del teclado

La configuración es muy parecida al teclado latinoamericano. Si estás viendo desde tu celular, gíralo para verla en modo horizontal:

## Minúscula:

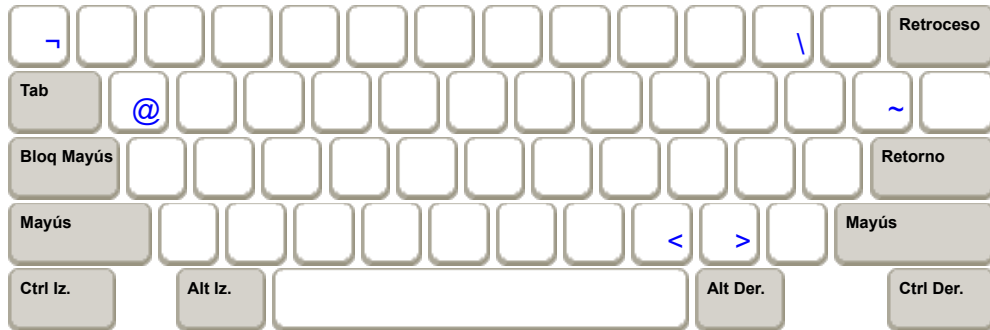




# Mayúscula:











## Alt Derecha:





# Cómo teclear los consonantes

## Acentos




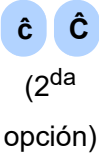

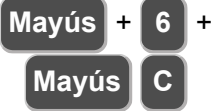
Para escribir los acentos, usa la misma tecla que es para poner acentos en las vocales: la , que suele estar a la derecha de la .

Caracteres	Minúscula	Mayúscula
 	 + 	 +  + 
 	 + 	 +  + 
 	 + 	 +  + 

## Circunflejos


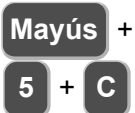
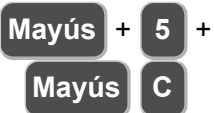



Siempre que salga  dos o tres veces en un atajo, simplemente mantén presionada la tecla  mientras tecleas las otras dos teclas una por una.

Caracteres	Minúscula	Mayúscula
------------	-----------	-----------

## Carones

Siempre que salga **Mayús** dos o tres veces en un atajo, simplemente mantén presionada la tecla **Mayús** mientras tecleas las otras dos teclas una por una.

Caracteres	Minúscula	Mayúscula
		
		

## Saltillos (glotales)

Carácter	Minúscula	Mayúscula
----------	-----------	-----------







En otras palabras, para teclear el saltillo (glotal) minúscula, teclaea la tecla de acento (a la derecha de la **P**) y después la tecla de comilla (a la derecha de la **0**). Para el saltillo mayúscula, teclaea la tecla de acento, presiona **Mayús**, y manténla presionada mientras teclaea la tecla de comilla.

## Cómo teclear los vocales









Para escribir las vocales con acentos o con umlauts (¨), es igual que en el teclado latinoamericano. Por ejemplo:

- **´** + **U** = **ú**
- **´** + **Mayús** + **U** = **Ú**
- **Mayús** + **´** + **U** = **ü**
- **Mayús** + **´** + **Mayús** + **U** = **Ü**.









## Cómo teclear los símbolos y la puntuación

Si tienes un teclado Latinoamericano, teclear las comillas angulares será un poco más fácil. Teclea la  dos veces seguidas para conseguir . Teclea la  una vez más para conseguir la . Lo mismo aplica para la comilla de cierre.

Si tu teclado es estadounidense, usa los atajos siguientes:

Carácter	Combinación de teclado estadounidense	Nota
	 + 	Recuerda usar la  derecha.
	 + 	Recuerda usar la  derecha.

Algunos caracteres que pueden ser difíciles de encontrar:

Carácter	Combinación	Nota
	 +  + 	cambia el  por una vocal para conseguir la vocal con el acento grave
	 + 	

@	Alt + Q	Recuerda usar la <b>Alt</b> derecha
\	Alt + ‘	Recuerda usar la <b>Alt</b> derecha
/	Mayús + 7	
		La tecla de pleca <b> </b> suele estar encima del <b>Tab</b>
°	Mayús +	La tecla de pleca <b> </b> suele estar encima del <b>Tab</b>
⌥	Alt +	La tecla de pleca <b> </b> suele estar encima del <b>Tab</b> . Recuerda usar la <b>Alt</b> derecha.
^	Alt + { + Espacio	Recuerda usar la <b>Alt</b> derecha

## [Ayuda si tienes un teclado físico de los Estados Unidos](#)

Si hasta ahora solo has usado el teclado estadounidense, verás que este teclado tiene muchas diferencias en cuanto a como digitar los símbolos y signos de puntuación.

El teclado Winchus, por lo general, sigue el mismo patrón del teclado latinoamericano para los símbolos. Al principio puede costar un poco acostumbrarse, pero después se hace fácil recordar. El conocimiento también será de mucho provecho cuando te toque usar un teclado latinoamericano.

Aquí está la lista completa de diferencias entre el teclado estadounidense y el teclado Winchus. En la primera columna, las filas están ordenadas de acuerdo a como los caracteres aparecen en el teclado estadounidense. En la segunda columna, las teclas han sido indicadas con las etiquetas que normalmente tendrían en un teclado estadounidense.

**⚠ OJO:** Si tu teclado físico es un teclado latinoamericano, este cuadro te resultará confuso. Mira los cuadros más arriba para teclados físicos latinoamericanos.





Carácter	Combinación (con teclas de	Nota
----------	-------------------------------	------







un teclado

EEUU)

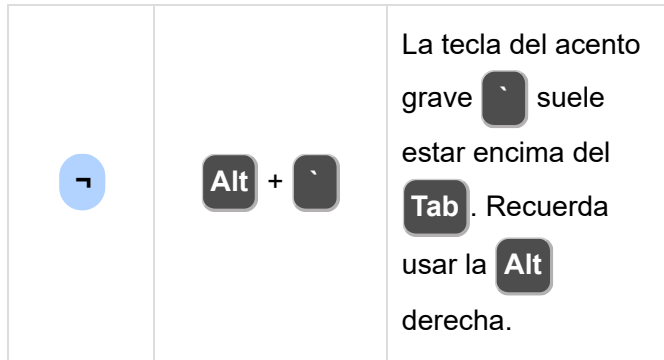
**Símbolos de la fila 1 del teclado  
estadounidense:**

·	 <p>Alt + \ + Spacebar (Espacio)</p>	Cambia el <b>Spacebar</b> (Espacio) por una vocal para conseguir la vocal con el acento grave
~	 <p>Alt + }</p>	
!		(Sin cambio)
@	 <p>Alt + Q</p>	Recuerda usar la <b>Alt</b> derecha
#		(Sin cambio)
\$		(Sin cambio)
%		(Sin cambio)
^	 <p>Alt + ' + Spacebar (Espacio)</p>	Recuerda usar la <b>Alt</b> derecha

<b>&amp;</b>	<b>Shift + 6</b>	
<b>*</b>	<b>Shift + ]</b>	
<b>(</b>	<b>Shift + 8</b>	
<b>)</b>	<b>Shift + 9</b>	
<b>-</b>	<b>/</b>	
<b>_</b>	<b>Shift + /</b>	
<b>=</b>	<b>Shift + 0</b>	
<b>+</b>	<b>]</b>	
<b>Símbolos de la fila 2 del teclado estadounidense:</b>		
<b>[</b>	<b>Shift + ‘</b>	
<b>]</b>	<b>Shift + \</b>	
<b>{</b>	<b>‘</b>	El apóstrofe, a la izquierda del <b>Enter</b>
<b>}</b>	<b>\</b>	
<b>\</b>	<b>Alt + -</b>	Recuerda usar la <b>Alt</b> derecha

		La tecla del acento grave  suele estar encima del 
<b>Símbolos de la fila 3 del teclado estadounidense:</b>		
;	 + 	
:	 + 	
'		El apóstrofe
”	 + 	
<b>Símbolos de la fila 4 del teclado estadounidense:</b>		
,		(Sin cambio)
<	 + 	Recuerda usar la  derecha
.		(Sin cambio)
>	 + 	Recuerda usar la  derecha
?	 + 	

/	Shift + 7	
<b>Símbolos que no aparecen en el teclado estadounidense:</b>		
·	<p style="text-align: center;">[ o [ + Spacebar (Espacio)</p>	<p>El acento agudo. Para acentuar un carácter, primero teclaea [ y después el carácter que deseas acentuar.</p> <p>Si quieres solo el acento, teclaea [ y después Spacebar (Espacio)</p>
¿	=	
i	Shift + =	
°	Shift + `	<p>La tecla del acento grave suele estar encima del Tab</p>



## Cómo instalar en dispositivos Android

1. Descarga [la aplicación Keyman](#) del Play Store y abre la aplicación.
2. Toca, “Agregar un teclado para tu idioma”
3. Toca, “Instalar desde keyman.com”
4. En la barra de búsqueda, escribe “Winchus” y toca en el botón azul “Search”
5. Toca “Winchus”
6. Toca en el botón verde que diga, “Install Keyboard”
7. Toca la palabra “INSTALAR” que sale en la parte inferior derecha de la pantalla
8. Después obtendrás este mismo documento. Toca el botón de PDF para descargarlo a tu celular.
9. Toca "ACEPTAR" que sale en la parte inferior derecha de la pantalla
10. Toca los tres puntitos verticales ( : ) en la parte superior derecha
11. Toca "Configuración"

12. Toca "Habilitar Keyman como teclado de sistema"
13. Toca "Keyman"
14. Toca "Aceptar". (Keyman nunca recopila ningún dato de lo que escribes con el teclado. Es una aplicación de código abierto.)
15. Lee la nota y toca "Aceptar"
16. ¡Empieza a escribir en cualquier aplicación!
17. Paso recomendado: elimina el teclado inglés que viene incluido con Keyman
  - a. Abre la aplicación Keyman
  - b. Toca los tres puntitos verticales ( : ) en la parte superior derecha
  - c. Toca "Configuración"
  - d. Toca "Idiomas instalados"
  - e. Toca "English"
  - f. Toca "EuroLatin (SIL) Keyboard"
  - g. Toca "Desinstalar teclado"
  - h. Toca "ELIMINAR"

## Cómo instalar en dispositivos Apple (iPhone, iPad)

1. Descarga [la aplicación Keyman](#) del App Store y abre la aplicación.
2. Toca, "Agregar un teclado para tu idioma"
3. Toca, "Instalar desde keyman.com"
4. En la barra de búsqueda, escribe "Winchus" y toca en el botón azul "Search"

5. Toca "Winchus"
6. Toca en el botón verde que diga, "Install Keyboard"
7. Toca la palabra "INSTALAR" que sale en la parte inferior derecha de la pantalla
8. Después obtendrás este mismo documento. Toca el botón de PDF para descargarlo a tu celular.
9. Toca "ACEPTAR" que sale en la parte inferior derecha de la pantalla
10. Toca los tres puntitos verticales ( : ) en la parte superior derecha
11. Toca "Configuración"
12. Toca "Habilitar Keyman como teclado de sistema"
13. Toca "Keyman"
14. Toca "Aceptar". (Keyman nunca recopila ningún dato de lo que escribes con el teclado. Es una aplicación de código abierto.)
15. Lee la nota y toca "Aceptar"
16. ¡Empieza a escribir en cualquier aplicación!
17. Paso recomendado: elimina el teclado inglés que viene incluido con Keyman
  - a. Abre la aplicación Keyman
  - b. Toca los tres puntitos verticales ( : ) en la parte superior derecha
  - c. Toca "Configuración"
  - d. Toca "Idiomas instalados"
  - e. Toca "English"
  - f. Toca "EuroLatin (SIL) Keyboard"
  - g. Toca "Desinstalar teclado"

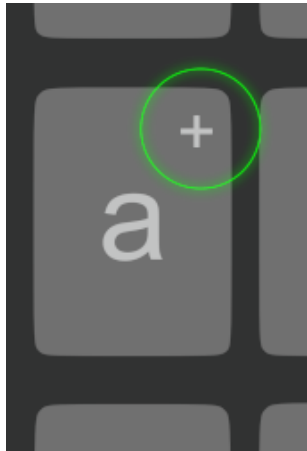
h. Toca "ELIMINAR"

## Cómo usar en el celular

### Introducción a Winchus en los celulares

¡Winchus no tiene autocorrector! No va a cambiar tus palabras en Quechua por palabras en español, como hacen los otros teclados.

Nota que en muchas teclas hay un signo más (“+”) en el rincón superior derecho de la mayoría de las teclas. Eso indica que hay otros caracteres relacionados disponibles:





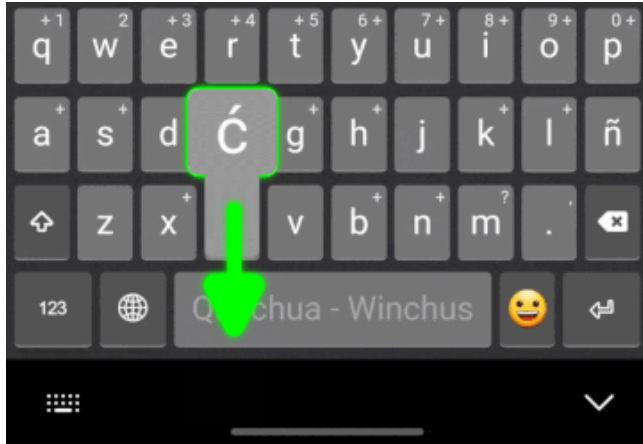
## Método rápido: presiona y desliza

1. Para acceder a un carácter especial, pulsa la tecla e inmediatamente desliza el dedo en alguna dirección. Dependiendo de hacia dónde lo deslices, aparecerá uno de los caracteres especiales.

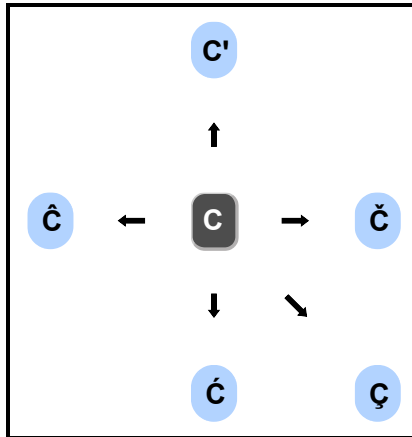
Este GIF animado muestra la función con la tecla **C** :



Desliza para abajo para conseguir la **Ć** :



2. Tomemos la tecla **C** por ejemplo:



- Desliza hacia abajo para escribir la **ć**.
- Desliza hacia la izquierda para escribir la **ĉ**.
- Desliza hacia la derecha para escribir la **č**.
- Desliza hacia arriba para escribir la **c** y la glotal **'** juntos, para que no tengas que buscar la glotal aparte (o sea, saldrá **c'**).

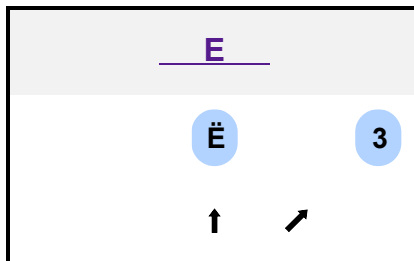
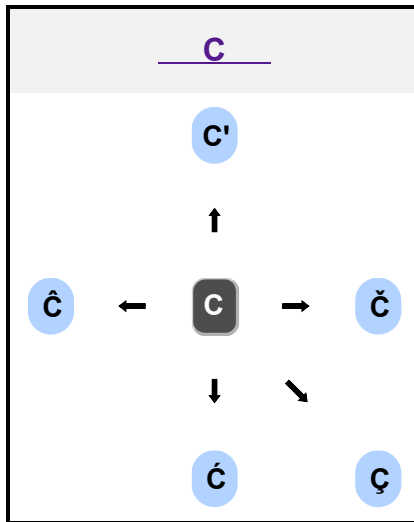
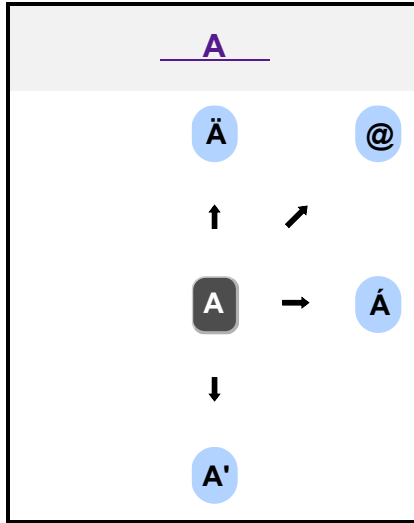
e. Desliza diagonalmente hacia abajo y hacia la derecha para escribir la **ç**.

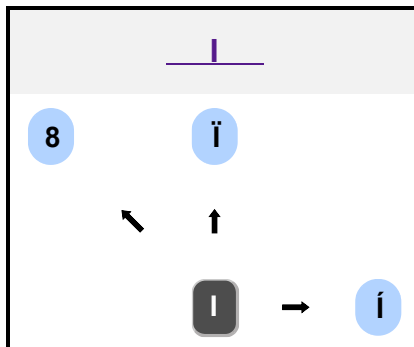
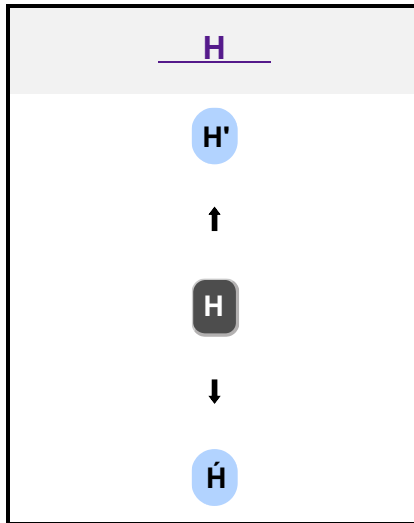
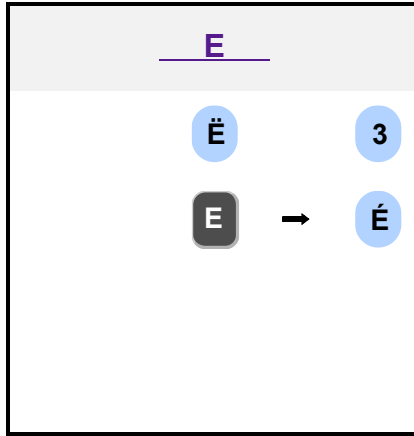
## Consejos:

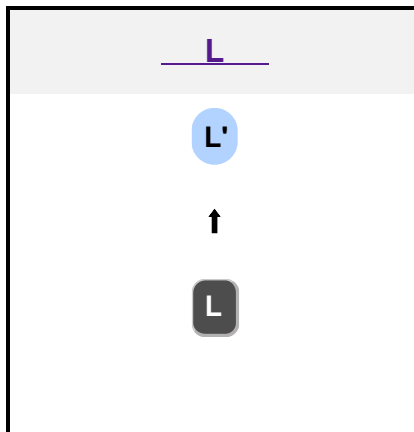
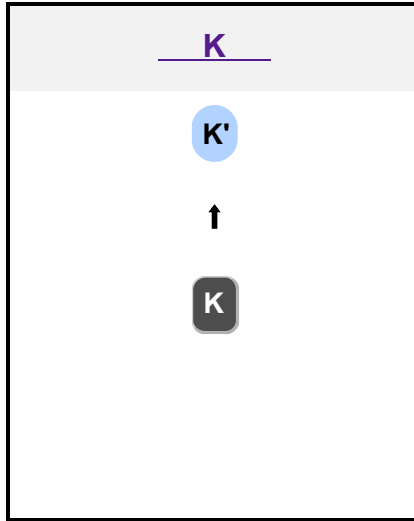
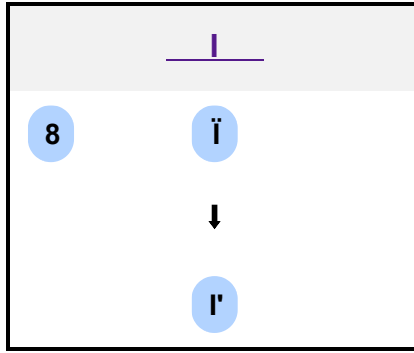
- Para acentos (´), desliza desde la vocal hacia el centro del teclado.
- Para números, desliza desde una tecla de la primera fila hacia arriba y hacia el centro de la pantalla.
- Para la diéresis (¨), desliza desde la vocal hacia arriba.
- Si la vista previa no te muestra el carácter deseado, mueve tu dedo alrededor de la tecla para explorar y descubrir cuáles están disponibles y dónde están.

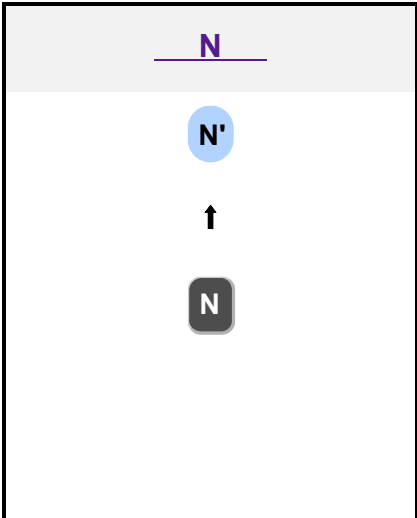
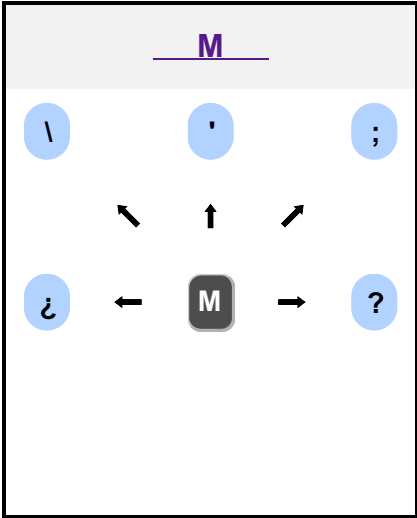
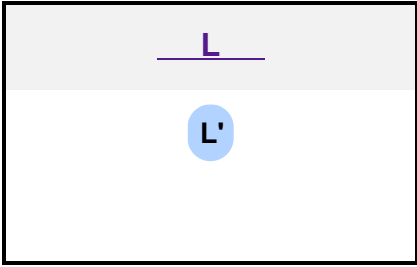
## Mapa de caracteres alternativos en el celular

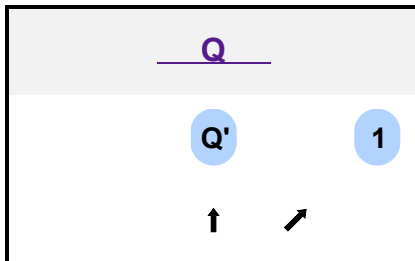
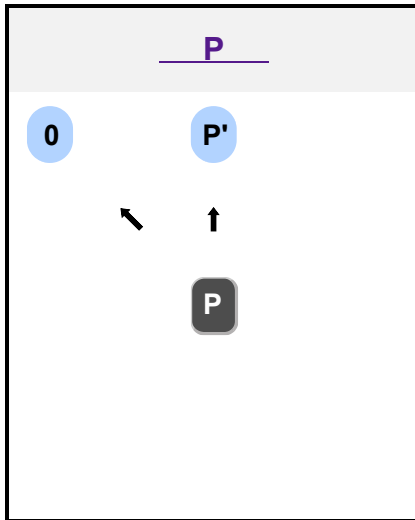
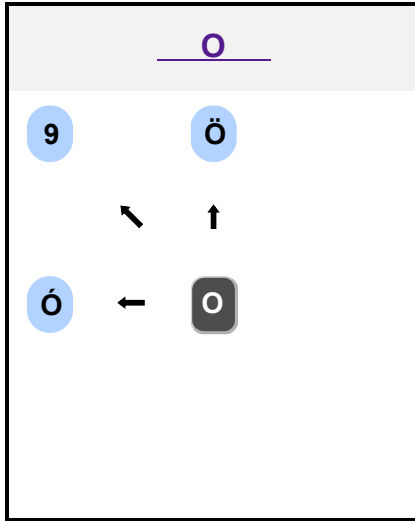




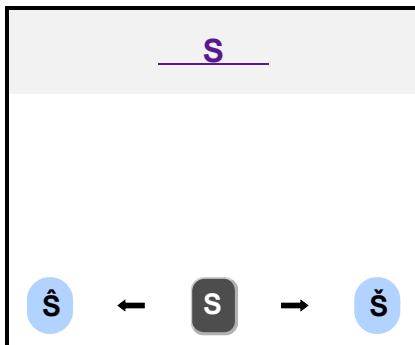
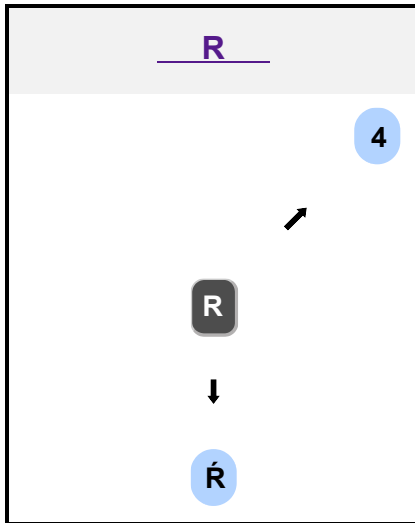
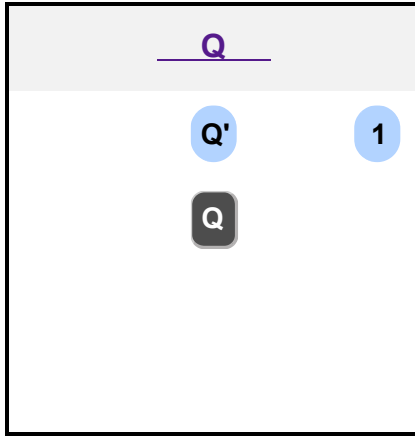


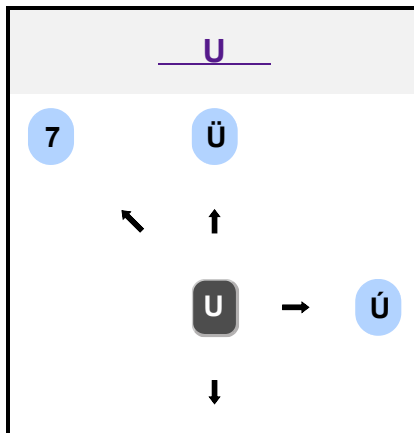
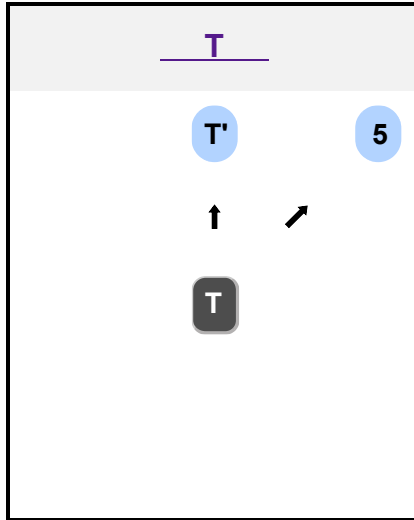
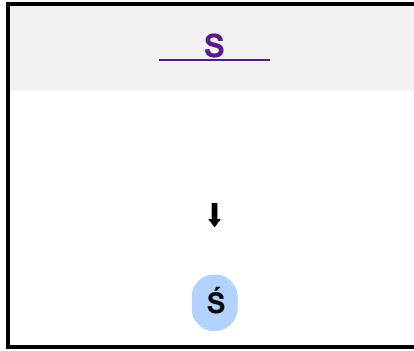












U

7      Ü

        U'

W

2

↗

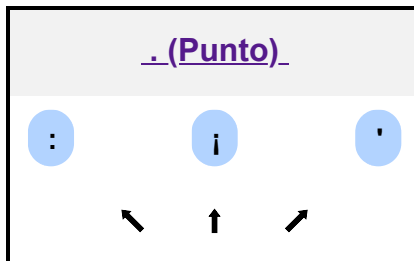
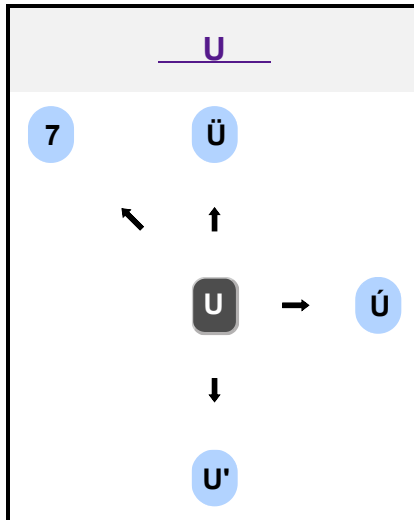
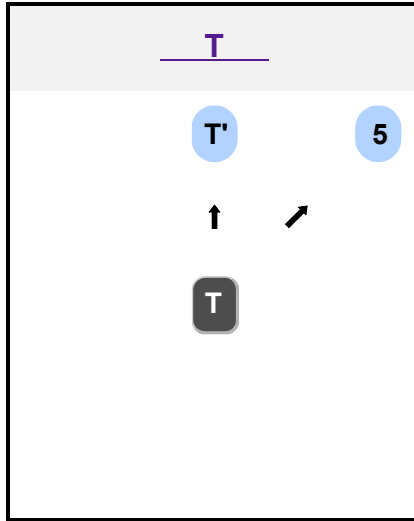
W

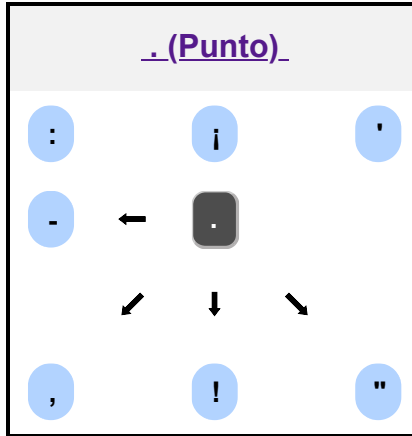
Y

6      Y'

↖      ↑

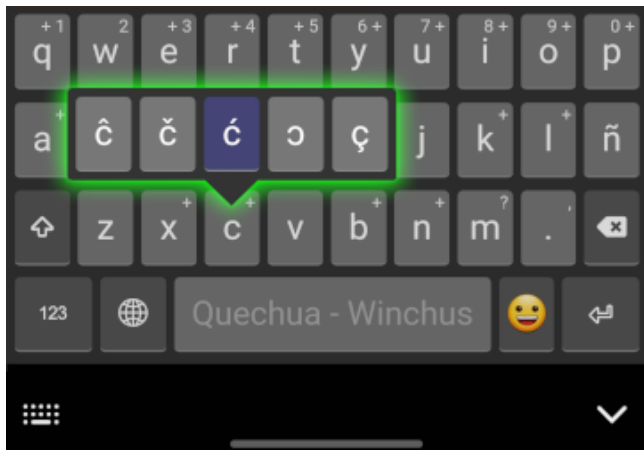
        Y





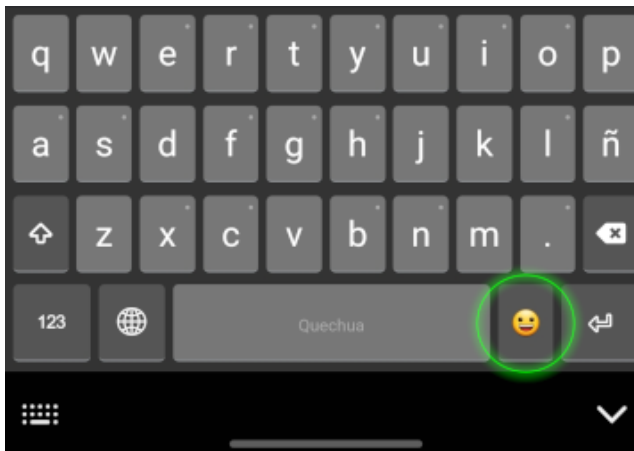
## Método alternativo: presión larga

Para acceder a un carácter especial, mantén presionada la tecla relacionada por un momento. Ahora sin soltar, desliza al carácter deseado, hasta que se ponga azul, luego, suelta.

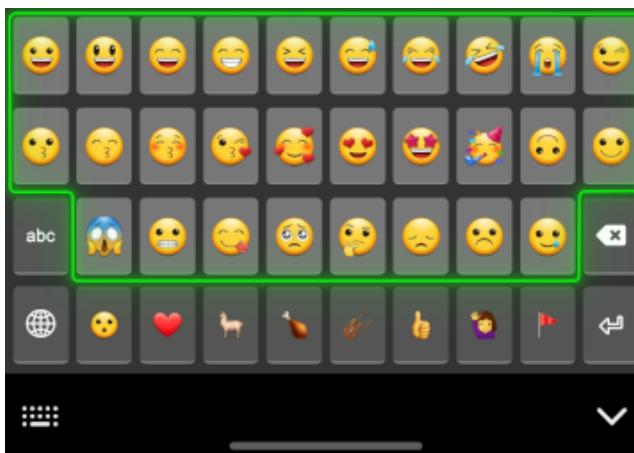


# Emojis

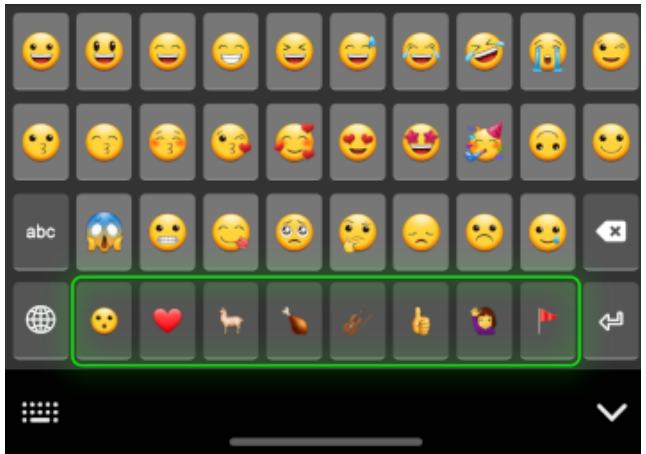
1. Toca la "😊" en el rincón inferior derecho para ver la capa principal de emojis:



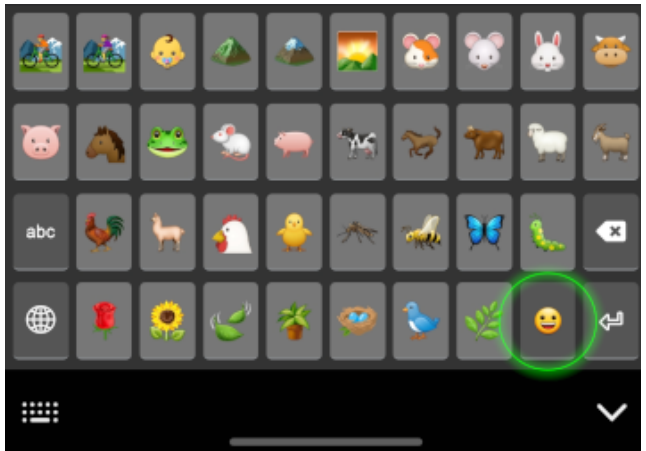
2. Las primeras tres filas son emojis básicos:



3. Los de la última fila son botones que llevan a más emojis:



4. Toca la "😊" en el mismo rincón para volver a la capa de emojis principal:



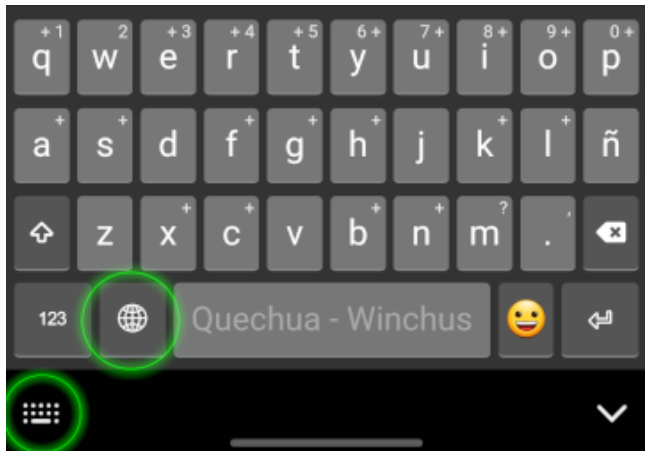
5. O, toca 'abc' para volver a las letras:



## Como cambiar el teclado

Para usar un autocorrector para escribir en otro idioma como el español o inglés, cambia a otro teclado. (Por ejemplo, al de fábrica o a Gboard).

Para cambiar el teclado presiona uno de los botones indicados:





# Información de contacto

Para problemas, preguntas, comentarios, y sugerencias, escribe a [alex\\_larkin@sil.org](mailto:alex_larkin@sil.org). WhatsApp: [+51.938.405.223](https://wa.me/+51938405223).

Por favor menciona en cuál idioma Quechua estás escribiendo e incluye ejemplos, si es relevante.

¡Yulsulpallä! Muchas gracias.

*Documento actualizado 19 febrero 2025*